

IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

**TÍTULOS Y ADJETIVOS EN CIENCIA
“BAJO LA LUPA”:
IMPLICANCIAS PARA SU TRADUCCIÓN**

Viviana Soler

**Instituto de Investigaciones Bioquímicas de Bahía Blanca,
Universidad Nacional del Sur (UNS)
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET)**

Títulos y adjetivos en ciencia “bajo la lupa”: Implicancias para su traducción

Viviana Soler

Traductora Pública

**Instituto de Investigaciones Bioquímicas de Bahía Blanca,
Universidad Nacional del Sur (UNS)**

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET)

Se sabe que el artículo científico de investigación es uno de los géneros más estudiados lingüísticamente porque es el recurso institucionalizado que permite la presentación de conocimientos nuevos a la comunidad científica. Sin embargo, se ha observado que poco se ha estudiado sobre los títulos de este género, observación que incluye a los artículos de revisión [*review articles*]. Por otro lado, se ha detectado que hay una categoría lingüística presente en estos discursos especializados que no ha sido investigada a la fecha con la meticulosidad de los estudios sobre, por ejemplo, modalidad, desagentivación, configuraciones temáticas, etc. Es la categoría de los adjetivos.

Los adjetivos son herramientas significativamente útiles en manos de los científicos porque les permiten describir, clasificar, interpretar y evaluar. A pesar de la importancia comunicativa que revisten los adjetivos en los artículos científicos de investigación y de revisión, es curioso que constituyan un objeto de estudio que, como señala Belcher (2002:V), “no ha sido prácticamente estudiado”.

Por esa razón, este trabajo, que forma parte del proyecto de investigación actualmente en realización “Prácticas discursivas en la producción del conocimiento científico” bajo la dirección de la Dra. P. Vallejos-Llobet en la Universidad Nacional del Sur, es de naturaleza esencialmente exploratoria y observacional, es, a la vez, continuación de una investigación anterior sobre el comportamiento adjetival en artículos de investigación (Soler, 2002), y aspira a atacar el estudio de estos dos tópicos prácticamente no estudiados en los géneros que nos interesan: los títulos de artículos científicos de investigación y de revisión redactados en inglés y el comportamiento adjetival que ellos despliegan. Se espera contribuir, con la asistencia de la gramática sistémico-funcional de M. Halliday (1994) utilizada como soporte analítico, al esclarecimiento del rol de los adjetivos en los títulos como primera clave del contenido de los textos, contribución orientada particularmente a la práctica de la lectura para su posterior traducción a la lengua española.

Materiales y Métodos

Se seleccionaron tres disciplinas científicas del grupo de las ciencias sociales, Historia, Lingüística y Psicología; y tres disciplinas del grupo de las ciencias naturales, Medicina, Biología y Bioquímica. Partiendo de dicha selección, se construyó una base de datos con 480 títulos de artículos de investigación divididos en 80 títulos por cada disciplina seleccionada, y 80 títulos de artículos de revisión, totalizando así 560 títulos de ambos géneros.

El artículo de investigación es el resultado de un estudio específico que genera conocimientos nuevos sobre un tema determinado y se caracteriza por contener un alto porcentaje de trabajo experimental y de observación, y por presentar el formato IMRAD (Dudley-Evans, 1999), es decir, Introducción, Materiales y Métodos, Resultados y

Discusión. En este trabajo los títulos de artículos de investigación seleccionados corresponden al período 1996-2002 de las siguientes revistas internacionales:

CIENCIAS SOCIALES		
Lingüística	Historia	Psicología
<i>Journal of Linguistics</i>	<i>Journal of Human Evolution</i>	<i>Journal of School Psychology</i>
<i>Language and Communication</i>	<i>Journal of Anthropological Archaeology</i>	<i>Journal of Experimental Child Psychology</i>
CIENCIAS NATURALES		
Biología	Medicina	Bioquímica
<i>Journal of Biological Chemistry</i>	<i>American Journal of Cardiology</i>	<i>Journal of Neuroscience</i>
<i>Journal of Cell Biology</i>	<i>Journal of Hepatology</i>	<i>Journal of Neuroimmunology</i>

El artículo de revisión es un trabajo integrador que incluye los hallazgos y conclusiones a las que arribaron sobre un determinado tema distintos grupos de investigadores durante un período prolongado. Los artículos de revisión son el resultado de muchos artículos de investigación, representando entonces una cifra notoriamente menor a la de éstos, y no se encuentran publicadas en todas las revistas científicas especializadas. Un ejemplo ilustrativo lo constituye, en nuestra búsqueda, la revista *Journal of Cell Biology* cuyo volumen 135 incluye 150 artículos de los cuales solamente dos son artículos de revisión. Este hecho dificultó nuestra búsqueda de títulos de revisión y por esa razón, el número analizado es menor que el número de títulos de artículos de investigación, no quedando nuestra búsqueda restringida a alguna revista científica en particular, sino que incluyó títulos de revisiones en diferentes revistas especializadas siempre en el área de las disciplinas seleccionadas.

Terminada la etapa de recolección de títulos, se contabilizaron todas las apariciones de construcciones adjetivales en los títulos seleccionados, incluyendo aquéllas que aparecían reiteradamente e independientemente del número de adjetivos contenidos en cada construcción adjetival. Así, se encontraron construcciones adjetivales con un solo adjetivo ("prosocial behavior", "epithelial morphogenesis", "myocardial velocities") y con más de un adjetivo ("rural African American early adolescents", "pre-hispanic central Mexico"; "experimental autoimmune encephalomyelitis"), contabilizando en todos los casos a cada construcción adjetival como una unidad.

Se entiende por construcción adjetival una cadena de palabras unidas por una relación de modificación en la que hay un sustantivo (núcleo) calificado por un adjetivo, pudiendo dicha modificación ocurrir en forma atributiva o predicativa. Se descontaron los sustantivos y los participios que aparecen en inglés con función de adjetivos en virtud de que este estudio exploratorio está centrado exclusivamente en adjetivos propiamente dichos. Terminada la contabilización de las construcciones adjetivales, se procedió a contar por separado a las construcciones adjetivales atributivas y a las construcciones adjetivales predicativas.

Concluido el trabajo numérico, se analizaron los adjetivos contabilizados en el marco de la teoría sistémico funcional (Halliday, 1994) y tomando como parámetro de clasificación la categorización de adjetivos propuesta por Kerbrat-Orecchioni (1986) en términos del *continuum* objetividad/subjetividad.

Resultados

La Tabla I muestra el total de construcciones adjetivales en los títulos de artículos de investigación:

Tabla I					
CIENCIAS SOCIALES					
LINGÜÍSTICA		HISTORIA		PSICOLOGÍA	
Revista	Nº adj.	Revista	Nº adj.	Revista	Nº adj.
<i>J. Linguistics</i>	33	<i>J. Human Evol.</i>	72	<i>J. School Psychol.</i>	53
<i>Lang. & Comm.</i>	38	<i>J. Anthropol. Archaeol.</i>	67	<i>J. Exp. Child. Psychol.</i>	46
Total:	71	Total:	139	Total:	99
CIENCIAS NATURALES					
BIOLOGÍA		MEDICINA		BIOQUÍMICA	
Revista	Nº adj.	Revista	Nº adj.	Revista	Nº adj.
<i>J. Biol. Chem.</i>	53	<i>Am. J. Cardiol.</i>	104	<i>J. Neurosc.</i>	70
<i>J. Cell Biol.</i>	73	<i>J. Hepatol.</i>	74	<i>J. Neuroimmunol.</i>	70
Total:	126	Total:	178	Total:	140

Total de construcciones adjetivales en las ciencias blandas seleccionadas: **309**

Total de construcciones adjetivales en las ciencias duras seleccionadas: **444**

La Tabla II muestra el total de construcciones adjetivales en los títulos de artículos de revisión:

Tabla II			
CIENCIAS SOCIALES		CIENCIAS NATURALES	
Disciplina	Nº adjetivos	Disciplina	Nº adjetivos
LINGÜÍSTICA	10	BIOLOGÍA	13
HISTORIA	11	MEDICINA	18
PSICOLOGÍA	18	BIOQUÍMICA	28
TOTAL:	39	TOTAL:	59

La Tabla III muestra el total de construcciones adjetivales atributivas en los títulos de artículos de investigación:

Tabla III					
CIENCIAS SOCIALES					
LINGÜÍSTICA		HISTORIA		PSICOLOGÍA	
Revista	Nº adj.	Revista	Nº adj.	Revista	Nº adj.
<i>J. Linguistics</i>	32	<i>J. Human Evol.</i>	72	<i>J. School Psychol.</i>	46
<i>Lang. & Comm.</i>	37	<i>J. Anthropol. Archaeol.</i>	67	<i>J. Exp. Child. Psychol.</i>	53
Total:	69	Total:	139	Total:	99
CIENCIAS NATURALES					
BIOLOGÍA		MEDICINA		BIOQUÍMICA	

Revista	Nº adj.	Revista	Nº adj.	Revista	Nº adj.
<i>J. Biol. Chem.</i>	51	<i>Am. J. Cardiol.</i>	104	<i>J. Neurosc.</i>	67
<i>J. Cell Biol.</i>	68	<i>J. Hepatol.</i>	72	<i>J. Neuroimmunol.</i>	67
Total:	119	Total:	176	Total:	134

Total de construcciones adjetivales atributivas en las ciencias blandas seleccionadas: **307**

Total de construcciones adjetivales atributivas en las ciencias duras seleccionadas: **429**

La Tabla IV muestra el total de construcciones adjetivales atributivas en los títulos de artículos de revisión:

Tabla IV					
CIENCIAS SOCIALES					
LINGÜÍSTICA		HISTORIA		PSICOLOGÍA	
10		10		18	
CIENCIAS NATURALES					
BIOLOGÍA		MEDICINA		BIOQUÍMICA	
12		18		28	

La Tabla V muestra el total de construcciones adjetivales predicativas en los títulos de artículos de investigación:

Tabla V					
CIENCIAS SOCIALES					
LINGÜÍSTICA		HISTORIA		PSICOLOGÍA	
Revista	Nº adj.	Revista	Nº adj.	Revista	Nº adj.
<i>J. Linguistics</i>	1	<i>J. Human Evol.</i>	0	<i>J. School Psychol.</i>	0
<i>Lang. & Comm.</i>	1	<i>J. Anthropol. Archaeol.</i>	0	<i>J. Exp. Child. Psychol.</i>	0
Total:	2	Total:	0	Total:	0
CIENCIAS NATURALES					
BIOLOGÍA		MEDICINA		BIOQUÍMICA	
Revista	Nº adj.	Revista	Nº adj.	Revista	Nº adj.
<i>J. Biol. Chem.</i>	2	<i>Am. J. Cardiol.</i>	0	<i>J. Neurosc.</i>	3
<i>J. Cell Biol.</i>	5	<i>J. Hepatol.</i>	2	<i>J. Neuroimmunol.</i>	3
Total:	7	Total:	2	Total:	6

Total de construcciones adjetivales predicativas en las ciencias blandas seleccionadas: **2**

Total de construcciones adjetivales predicativas en las ciencias duras seleccionadas: **15**

La Tabla VI muestra el total de construcciones adjetivales predicativas en los títulos de artículos de revisión:

Tabla VI					
CIENCIAS SOCIALES					
LINGÜÍSTICA		HISTORIA		PSICOLOGÍA	
0		1		0	
CIENCIAS NATURALES					
BIOLOGÍA		MEDICINA		BIOQUÍMICA	
1		0		0	

Los resultados numéricos obtenidos indican un comportamiento adjetival regular, fenómeno que se manifiesta desde el punto de vista numérico del siguiente modo:

1) El número de construcciones adjetivales en los títulos analizados es, en general, alto con respecto a palabras conceptuales como, por ejemplo, los verbos.

2) El número de construcciones adjetivales atributivas en todos los títulos seleccionados es notoriamente mayor que el número de construcciones adjetivales predicativas.

3) El número total de construcciones adjetivales es significativamente mayor en los títulos de artículos de investigación y de revisión de las ciencias naturales, aunque el número de adjetivos en los títulos de artículos de investigación sobre Historia superó al encontrado en Biología.

4) Los títulos de artículos de investigación sobre Psicología no registraron construcciones adjetivales predicativas, fenómeno que se repitió en los títulos de los artículos de revisión sobre esta misma disciplina y en los de Medicina y Bioquímica. Con respecto a la naturaleza de los adjetivos encontrados, también se registra una regularidad manifestada del siguiente modo:

5) Los adjetivos en los títulos de artículos de investigación y de revisión de las ciencias naturales son mayormente objetivos y taxativos a diferencia de los adjetivos encontrados en las ciencias sociales.

6) Los adjetivos en los títulos de artículos de revisión en todas las disciplinas seleccionadas tienden a evidenciar una mayor carga interpersonal (Halliday, 1994) en consonancia con el tipo de artículo al cual pertenecen.

Discusión

Kerbrat-Orecchioni (1986) distingue entre adjetivos objetivos y adjetivos subjetivos, incluyendo en esta última categoría a los adjetivos afectivos y evaluativos. Los afectivos (por ejemplo, desgarrador, alegre, patético) enuncian una propiedad del objeto al que determinan simultáneamente con "una reacción emocional del sujeto frente a ese objeto" (Kerbrat-Orecchioni, 1986:11). Los evaluativos incluyen a su vez la sub-clase de adjetivos no-axiológicos y axiológicos, definiendo a los evaluativos axiológicos (por ejemplo, bueno, malo, lindo, correcto) como a aquellos que "determinan un juicio de valor, positivo o negativo" (Kerbrat-Orecchioni 1986:119) sobre el sustantivo que modifican, y a los evaluativos no-axiológicos (por ejemplo, grande, lejano, caliente, abundante) como a aquellos que, "sin enunciar un juicio de valor ni un compromiso afectivo del locutor, implican una evaluación cualitativa o cuantitativa del objeto denotado por el sustantivo al que determinan" (Kerbrat-Orecchioni 1986:113).

En cuanto a la teoría sistémico funcional, soporte lingüístico del presente trabajo, se destacan solamente aquellas cuestiones en estrecha relación con el tema central de este estudio, a saber, la visión de todo mensaje como portador simultáneo de tres tipos de significados o componentes, el ideacional, el interpersonal, y el textual (Halliday, 1994). El componente ideacional es aquel mediante el cual el lenguaje codifica la experiencia cultural y por el cual, todo emisor codifica su propia experiencia individual y los fenómenos del entorno, a saber, cosas, acciones, sucesos, cualidades, estados, y relaciones del

mundo de su propia conciencia en términos de procesos, participantes y circunstancias. El componente interpersonal corresponde a la función participatoria del lenguaje, es decir, del lenguaje como algo que hace y que construye las relaciones sociales en un mensaje permitiendo al emisor de un mensaje expresar sus propias actitudes y juicios como tratar de influir en las actitudes y en el comportamiento de los otros. El componente textual es la función habilitadora de los otros dos componentes, es decir, interviene en la organización de las partes textuales del mensaje como un todo coherente, creando un "hábitat lingüístico" para que se expresen en él el significado ideacional e interpersonal.

Del análisis realizado sobre las construcciones adjetivales encontradas, surgieron tres grupos diferentes. Uno de ellos, el más numeroso y de mayor frecuencia de uso, incluye a los adjetivos objetivos (Kerbrat-Orecchioni, 1986) en posición atributiva con función descriptiva, restrictiva, y clasificatoria. Estos adjetivos se manifiestan como indicadores de una relación univalente entre el adjetivo y su correspondiente sustantivo y son taxativos, naturaleza que en el campo científico resulta de metódicos estudios que concluyen clasificando al objeto de estudio con un adjetivo de este tipo. Ejemplos: senescent fibroblasts, myocardial ischemia, acute myocardial infarction, numerical and arithmetical cognition, transient periventricular echogenicity, monostratal grammar, developmental psychology, behavioural consultation, quantitative morphometric comparative analysis, lumbar vertebral bodies, chronic experimental allergic encephalomyelitis, persistent mammary cell migration, nonatherosclerotic left main coronary arteries.

Curiosamente, este rasgo taxativo es muy evidente en los adjetivos de los títulos de las ciencias naturales, característica que, a) los aleja del lenguaje común, b) delimita visiblemente el género lingüístico del artículo del cual forma parte así como su audiencia lectora, y c) facilita la indexación de su correspondiente artículo. Con respecto a este grupo de adjetivos en los títulos de las ciencias sociales, se observa que muchos de ellos, no sólo pertenecen al lenguaje común sino que, en el lenguaje común son subjetivos afectivos o evaluativos axiológicos (Kerbrat-Orecchioni, 1986). Sin embargo, pasan a ser objetivos y con marcado carácter taxativo en el género científico en el que son usados, carácter que resulta de las múltiples investigaciones que llevaron a los científicos a clasificar su objeto de estudio con un determinado adjetivo de esta naturaleza. Ejemplos: aggressive behaviour, disruptive behaviour, false memory, vague answers, affective response, strategic deception, accessible reasoning, emotional functioning, residential variation. "Aggressive" en la lista anterior, por ejemplo, es un adjetivo subjetivo afectivo del lenguaje común, sin embargo, en el contexto de la Psicología es un adjetivo taxativo que responde a parámetros rigurosamente pautados por los estudiosos en dicha disciplina.

En el contexto de la teoría sistémico funcional, observamos que desde el punto de vista del componente ideacional, este primer grupo de adjetivos contribuye a construir a la vez que enriquecer el campo disciplinario de las ciencias, siendo precisamente este tipo de construcciones adjetivales el que va generando la especificidad del objeto de estudio. Desde el punto de vista del componente textual, observamos que un muy alto porcentaje de las construcciones adjetivales de este primer grupo en los títulos de artículos de investigación corresponde a grupos nominales o "*bloated words*" (Halliday, 1994), recurso altamente recurrente del discurso científico especializado.

Por otro lado, la recurrencia visiblemente notoria de grupos nominales como estructura principal de los títulos de artículos de investigación seleccionados tanto en las ciencias naturales como en las ciencias sociales, está corroborando lingüísticamente el

proceso clasificatorio propio de la actividad científica. Es decir, “la posibilidad de ordenar las cosas del mundo experiencial en áreas científicas específicas presupone observar y asignarles un nombre a los fenómenos observados. La observación puede ser, en parte, una actividad empírica y no lingüística, sin embargo, el registro de toda observación es siempre un hecho lingüístico pues implica asignar nombres a lo observado” (Wignell et al, 1993).

Esta característica recurrente en los títulos seleccionados a su vez, genera consecuencias directamente relacionadas con su traducción a la lengua española. En primer lugar, descarta toda posibilidad de optar por una traducción libre. En segundo lugar, puede generar dificultades con respecto al orden posicional principalmente en los casos de grupos nominales con muchos adjetivos atributivos, por ejemplo: chronic experimental allergic encephalomyelitis, mammalian anterior cingulate cortex, inflammatory susceptible Lewis rat fetal hypothalamic cells, a quantitative morphometric comparative analysis, rural African American early adolescents, etc. El especialista está familiarizado con el orden adjetival correcto, situación que no siempre es la del traductor quien debe entonces recurrir a la asistencia del especialista. Por otro lado, se sabe que en inglés los adjetivos se ubican en su mayoría en posición atributiva y de pre-modificación. En español, los adjetivos son frecuentes en forma atributiva pero en posición de post-modificación, y puede suceder que si un adjetivo atributivo en posición de post-modificación es transferido a posición de pre-modificación, dicho cambio puede implicar muchas veces una variación que fluye desde la objetividad hacia la subjetividad, variación que también puede fluir de lo neutral a lo emotivo. Esta variación puede estar también acompañada por un cambio de significado del sintagma adjetival propiamente dicho. Pensemos en el típico ejemplo: “hombre pobre/pobre hombre”. Si bien es muy poco probable encontrar instancias de este fenómeno específicamente en este primer grupo adjetival analizado, es importante destacar que se trata de un fenómeno frecuente en la sección Discusión en los artículos científicos altamente especializados de investigación (Soler, 2002) y por esa razón se hace referencia a este rasgo adjetival.

Un segundo grupo de adjetivos se registró como característico exclusivamente de los títulos de artículos de revisión en todas las disciplinas seleccionadas. Se trata de adjetivos mayormente subjetivos, evaluativos y propios del lenguaje común: new perspectives, critical review, retrograde tracing, the reasonable woman standard, ancient enzyme, new insights, novel chemical approaches, enthusiastic expectations, new developments, arbitrary associations, a new concept, etc..

Estas construcciones adjetivales forman parte de títulos de artículos de revisión, los cuales se diferencian de los títulos de artículos de investigación por las siguientes características:

1) la extensión: los títulos de artículos de revisión son en todos los casos mucho más breves que los títulos de artículos de investigación.

2) La heterogeneidad en las configuraciones sintácticas: los títulos de artículos de revisión son en algunos casos interrogaciones (ej. “Was Mary’s persecution of protestants counter-productive?”), en otros casos son declaraciones aseverativas con estructura gramatical de sujeto y predicado (ej. “Micro-RNAs: small is plentiful”), y en otros casos, son grupos nominales (ej. “Retrograde tracing of enteric neuronal pathways”). Esta heterogeneidad configuracional no se registró en los títulos de artículos de investigación tanto en las ciencias naturales como en las ciencias sociales, predominando en ellos -según se indicó- la configuración consistente en grupos nominales.

3) Evidente presencia del componente interpersonal aludiendo al concepto de “universidad invisible” (Price, 1986) según el cual hay grupos de científicos trabajando en el estudio de un determinado campo y generando de este modo, el progreso de las ciencias. Los adjetivos encontrados tales como “new”, “novel”, “recent” retrotraen indirectamente los hallazgos del pasado haciéndolos confluir con los actuales o los más recientes sobre un determinado tema, lo cual implica la confrontación “social” e integración de todos los grupos de científicos que trabajaron en dicho tema. Por ejemplo, el adjetivo “new” en las construcciones “new perspectives” / “new insights” en artículos de revisión implica --por su naturaleza de estudio integrador-- la inclusión de enfoques, estudios, abordajes, resultados, etc. anteriores sobre un tema, los que, a su vez, fueron generados, defendidos o discutidos por otros pares. De este modo, el adjetivo “new” hace confluir la presencia de esos científicos y la del propio autor del artículo que lleva a cabo la revisión sobre los estudios de ese determinado tema.

La adjetivación en los títulos de artículos de revisión contribuye entonces a que operen como espejo del artículo del cual forma parte. La traducción al español de este grupo de adjetivos requiere entonces una absoluta transparencia en el sentido de reproducir esa naturaleza integradora y “social” propia de los artículos de revisión, exigencia que sólo se logra con una lectura meticulosa de todo el artículo, una consulta al científico y una sensibilidad virtuosa del traductor que le permita transponer la especificidad científica juntamente con el toque subjetivo y en algunos casos, irónico que se registra en este tipo de títulos.

También se encontró un tercer grupo de construcciones adjetivales en posición de predicativo obligatorio y en número mucho menor que los adjetivos registrados en los dos grupos anteriores. En posición predicativa los adjetivos tienden a ser subjetivos, evaluativos- axiológicos, por ejemplo:

- “Spinal opioid analgesia: how critical is the regulation of substance P signalling?”
- “IL-1A, while beneficial, is not essential for the host response to VSV encephalitis.”
- “The lipid phosphatase activity of PTEN is critical for stabilizing intercellular junctions and reverting invasiveness.”
- “Liver derived pro-inflammatory cytokines may be important in producing intracranial hypertension in acute liver failure.”

Este tipo de construcciones registrado tanto en los títulos de investigación como en los de revisión, pone en evidencia al componente interpersonal ya que el científico está mostrando su presencia por medio de una evaluación abiertamente formulada ante sus pares. Su presencia en este tipo de construcciones se muestra reflejando un claro compromiso sobre la verdad de lo que se está afirmando. Este suplemento interpersonal es una característica muy poco frecuente en el discurso científico especializado, hecho que se corrobora en este estudio y en Soler, 2002. Por lo tanto, el científico maneja este recurso con mucha prudencia, por ejemplo, en nuestra búsqueda se registraron instancias de configuraciones interrogativas que permiten al científico quedar desligado del compromiso de aseverar la evaluación que formula, o bien instancias de estrategias de atenuación de su evaluación por medio del modalizador “may”.

La traducción al español de estas construcciones predicativas requiere incluir todas las estrategias de atenuación por medio de las cuales el científico pone de manifiesto su actitud con respecto a la mayor o menor certeza de lo que se está afirmando.

Conclusión

Según se anticipara, y ante la poca literatura existente sobre el tema central aquí tratado, este estudio ha sido observacional y exploratorio, y no tiene la intención de proporcionar traducciones de los títulos y adjetivos analizados sino de registrar instancias lingüísticas concretas del comportamiento adjetival en los títulos de artículos de investigación y de revisión para orientar hacia una mejor lectura del texto en la lengua de partida –en este caso, el inglés-- en beneficio de su traducción a la lengua de llegada –en este caso, el español--.

En consecuencia, del análisis del corpus construido para este estudio surge que la frecuencia adjetival en los títulos de artículos de investigación y de revisión es relativamente alta, en contraste con lo que se observó en un estudio centrado en artículos de investigación completos sobre Neuroquímica (Soler 2002), y que supera a la frecuencia verbal. Se observó también que no existen indicaciones específicas por parte de los respectivos comités editoriales sobre el uso y la naturaleza de los adjetivos en los títulos de los artículos seleccionados, hecho que demuestra que el código prevalente de la comunidad de discurso de los científicos/autores en las revistas seleccionadas, no impone a los investigadores condicionamientos sobre el comportamiento adjetival en los títulos de sus trabajos, hecho que se hace por lo tanto extensivo a los traductores.

Del presente estudio surge también que los adjetivos en los títulos de las ciencias naturales no pertenecen en general al lenguaje común, característica que sí se da y por lo tanto, típica en un alto porcentaje, a los adjetivos en los títulos seleccionados de las ciencias sociales. Se evidencia además, la alta frecuencia de títulos de artículos de investigación estructurados bajo una sola configuración: la del grupo nominal. Este hecho da cuenta del discurso organizado de la ciencia así como del proceso por el cual se asignan nombres a los objetos de estudio. En contraste con la anterior observación, los títulos de artículos de revisión muestran una mayor heterogeneidad estructural y una muy fuerte presencia del componente interpersonal, fenómeno al cual contribuyen sobremanera los adjetivos.

Los hallazgos señalados demuestran que los títulos de los artículos de investigación y de revisión seleccionados despliegan estrategias lingüísticas adjetivales dirigidas a facilitar la indexación del artículo, a delimitar su audiencia lectora, y a mantener una correspondencia entre los conocimientos comunicados y el género seleccionado para transmitir tales conocimientos. Estas exigencias son determinantes para el traductor quien, en el caso de los títulos de artículos de investigación no puede optar por una traducción libre, alternativa que podría ser viable en la traducción de los títulos de artículos de revisión siempre y cuando haya mediado a priori la lectura de todo el artículo en cuestión y el respaldo del científico correspondiente.

Agradecimientos. Manifiesto mi agradecimiento a: la Dra. P. Vallejos-Llobet por sus valiosos comentarios, su apoyo y guía durante el desarrollo del presente trabajo; a la Dra. T. Alonso por la lectura crítica que hizo de este trabajo; y al Dr. F. J. Barrantes por facilitarme el uso de la literatura científica registrada en el INIBIBB y de los equipos de computación necesarios para el procesamiento de este trabajo.

Referencias

- Belcher, D. 2002. Editorial Section. En: *English for Specific Purposes* p. V.
- Dudley-Evans, A. (1999). The dissertation: a case of neglect? En: P. Thompson, *Issues in EAP Writing Research and Instruction*. Reading, Centre for Applied Language Studies, University of Reading, pp. 28-36.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1986). *La Enunciación, de la Subjetividad en el Lenguaje*. Buenos Aires, Hachette.
- Halliday, M.A.K. (1994). *An Introduction to Functional Grammar*. London-New York, Edward Arnold.
- PRICE, D.J. DE SOLLA (1986). *LITTLE SCIENCE, BIG SCIENCE AND BEYOND*. NEW YORK, Columbia University Press.
- Soler, V. 2002. Analysing adjectives in scientific discourse: An exploratory study with educational applications for Spanish speakers at advanced University level. *English for Specific Purposes* 21:145-165.
- Swales, J. (1990). *Genre Analysis. English in Academic and Research Settings*. Cambridge, CUP.
- Wignell, P., Martin, J.R. y Eggins, S. (1993). The discourse of geography: Ordering and explaining the experiential world. En: M.A.K. Halliday y J.R. Martin, *Writing Science*. The Falmer Press, pp. 136-165.